Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dokona kapłan za niego przebłagania, za jego grzech, który popełnił w jednej z tych spraw – i będzie mu (on) przebaczony. (Reszta zaś będzie należeć) do kapłana, jak przy ofierze z pokarmów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób kapłan dokona przebłagania za grzech popełniony przez ofiarującego w jednej z wymienionych spraw — i będzie mu przebaczony. Reszta mąki należeć będzie do kapłana, jak w przypadku ofiary z pokarmów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, który popełnił w jednej z tych spraw, i będzie mu przebaczony. *Reszta* zaś będzie dla kapłana, jak przy ofierze pokarmowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył w którejkolwiek z tych rzeczy, a będzie mu odpuszczony; a ostatek będzie kapłanowi, jako przy ofierze śniednej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | modląc się za nim i oczyściając, a ostatek będzie sobie miał w upominku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób kapłan dokona przebłagania za grzech, który tamten popełnił przeciwko jednemu z tych przykazań, a będzie mu odpuszczony. Kapłan otrzyma swoją część, tak jak przy ofierze pokarmowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan dokona jego oczyszczenia z jego grzechu, który popełnił w jednej z tych rzeczy, i będzie mu odpuszczony. Reszta zaś należeć będzie do kapłana, jak przy ofierze z pokarmów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób kapłan dokona przebłagania za jego grzech, który popełnił w jednej z tych rzeczy, i zostanie mu odpuszczony. To, co pozostanie, przypada kapłanowi, podobnie jak przy ofierze pokarmowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób kapłan dokona za tego człowieka zadośćuczynienia za grzech, którego on się dopuścił w jednym z wymienionych przypadków, i grzech zostanie mu odpuszczony. Pozostała część przeznaczona jest dla kapłana, tak jak przy składaniu ofiar pokarmowych»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób kapłan dokona za niego zadośćuczynienia za grzech, jakiego się dopuścił w jednym z [wymienionych] przypadków, i będzie mu darowane. [Reszta] przypadnie kapłanowi, jak przy ofierze z pokarmów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen dokona przebłagania za niego, za jego grzech, który popełnił w jednym z tych [trzech przypadków] i będzie mu przebaczone. A [to, co pozostanie], należy się kohenowi, tak jak [w zwykłym] oddaniu hołdowniczym [mincha]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик за нього надолужить за його гріх, яким згрішив, в одному з цих, і йому відпуститься. А остале буде для священика, так як жертва пшеничної муки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak rozgrzeszy go kapłan z jego grzechu, którego się dopuścił w jakiejkolwiek z tych rzeczy; zatem będzie mu odpuszczone. Zaś pozostałość będzie dla kapłana, jak przy ofierze z pokarmów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan dokona za niego przebłagania za grzech, który popełnił – za każdy z tych grzechów – i zostanie mu przebaczony; i przypadnie to w udziale kapłanowi, tak jak ofiara zbożowaʼ ”. |